

1. Завет положил я с глазами моими, чтобы не помышлять мне о девице.

УПО: Умову я склав був з очима своїми, то як буду дивитись на дівчину?

KJV: I made a covenant with mine eyes; why then should I think upon a maid?

2. Какая же участь [мне] от Бога свыше? И какое наследие от Вседержителя с небес?

УПО: І зверху яка доля від Бога, чи спадщина від Всемогутнього із висот?

KJV: For what portion of God is there from above? and what inheritance of the Almighty from on high?

3. Не для нечестивого ли гибель, и не для делающего ли зло напасть?

УПО: Хіба не загибіль для кривдника, і хіба не нещастя злочинцям?

KJV: Is not destruction to the wicked? and a strange punishment to the workers of iniquity?

4. Не видел ли Он путей моих, и не считал ли всех моих шагов?

УПО: Хіба ж Він не бачить дороги мої, і не лічить усі мої кроки?

KJV: Doth not he see my ways, and count all my steps?

5. Если я ходил в суете, и если нога моя спешила на лукавство, --

УПО: Якщо я ходив у марноті, і на оману спішила нога моя,

KJV: If I have walked with vanity, or if my foot hath hastened to deceit;

6. пусть взвешат меня на весах правды, и Бог узнает мою непорочность.

УПО: то нехай на вазі справедливости зважить мене, і невинність мою Бог пізнає!

KJV: Let me be weighed in an even balance that God may know mine integrity.

7. Если стопы мои уклонялись от пути и сердце мое следовало за глазами моими, и если что-либо [нечистое] пристало к рукам моим,

УПО: Якщо збочує крок мій з дороги, і за очима моїми пішло моє серце, і до рук моїх нечисть приліпла,

KJV: If my step hath turned out of the way, and mine heart walked after mine eyes, and if any blot hath cleaved to mine hands;

8. то пусть я сею, а другой ест, и пусть отрасли мои искоренены будут.

УПО: то нехай сію я, а їсть інший, а рослинність моя нехай вирвана буде з корінням!

KJV: Then let me sow, and let another eat; yea, let my offspring be rooted out.

9. Если сердце мое прельщалось женщиною и я строил ковы у дверей моего ближнего, --
УПО: Якщо моє серце зваблялось до жінки чужої, і причаювався я при дверях мойого товариша,

KJV: If mine heart have been deceived by a woman, or if I have laid wait at my neighbour's door;

10. пусть моя жена мелет на другого, и пусть другие издеваются над нею,

УПО: то хай меле для іншого жінка моя, і над нею нехай нахиляються інші!

KJV: Then let my wife grind unto another, and let others bow down upon her.

11. потому что это--преступление, это--беззаконие, подлежащее суду;

УПО: Бо гидота оце, й це провина підсудна,

KJV: For this is an heinous crime; yea, it is an iniquity to be punished by the judges.

12. это--огонь, поядающий до истребления, который искоренил бы все добро мое.

УПО: бо огонь це, який буде жерти аж до Аваддону, і вирве з корінням увесь урожай мій!...

KJV: For it is a fire that consumeth to destruction, and would root out all mine increase.

13. Если я пренебрегал правами слуги и служанки моей, когда они имели спор со мною,

УПО: Якщо я понехтував правом свойого раба чи своєї невільниці в їх суперечці зо мною,

KJV: If I did despise the cause of my manservant or of my maidservant, when they contended with me;

14. то что стал бы я делать, когда бы Бог восстал? И когда бы Он взглянул на меня, что мог бы я отвечать Ему?

УПО: то що я зроблю, як підійметься Бог? А коли Він приглянеться, що Йому відповім?

KJV: What then shall I do when God riseth up? and when he visiteth, what shall I answer him?

15. Не Он ли, Который создал меня во чреве, создал и его и равно образовал нас в утробе?

УПО: Чи ж не Той, Хто мене учинив у нутрі, учинив і його, і Один утворив нас в утробі?

KJV: Did not he that made me in the womb make him? and did not one fashion us in the womb?

16. Отказывал ли я нуждающимся в их просьбе и томил ли глаза вдовы?

УПО: Чи бажання убогих я стримував, а очі вдовицям засмучував?

KJV: If I have withheld the poor from their desire, or have caused the eyes of the widow to fail;

17. Один ли я съедал кусок мой, и не ел ли от него и сирота?

УПО: Чи я сам поїдав свій шматок, і з нього не їв сирота?

KJV: Or have eaten my morsel myself alone, and the fatherless hath not eaten thereof;

18. Ибо с детства он рос со мною, как с отцом, и от чрева матери моей я руководил [вдову].

УПО: Таж від днів молодечих моїх виростав він у мене, як в батька, і від утроби матері моєї я провадив його!

KJV: (For from my youth he was brought up with me, as with a father, and I have guided her from my mother's womb;)

19. Если я видел кого погибавшим без одежды и бедного без покрова, --

УПО: Якщо бачив я гинучого без одежі, і вбрання не було в сіромахи,

KJV: If I have seen any perish for want of clothing, or any poor without covering;

20. не благословляли ли меня чресла его, и не был ли он согрет шерстью овец моих?

УПО: чи ж не благословляли мене його стегна, і руном овечок моїх він не грівся?

KJV: If his loins have not blessed me, and if he were not warmed with the fleece of my sheep;

21. Если я поднимал руку мою на сироту, когда видел помощь себе у ворот,

УПО: Якщо на сироту я порушував руку свою, коли бачив у брамі собі допомогу,

KJV: If I have lifted up my hand against the fatherless, when I saw my help in the gate:

22. то пусть плечо мое отпадет от спины, и рука моя пусть отломится от локтя,
УПО: хай рамено мое відпаде від свого плеча, а рука моя від суглобу свого нехай буде відламана!

KJV: Then let mine arm fall from my shoulder blade, and mine arm be broken from the bone.

23. ибо страшно для меня наказание от Бога: пред величием Его не устоял бы я.

УПО: Бо острах на мене нещастя від Бога, а перед величчям Його я не можу встояти...

KJV: For destruction from God was a terror to me, and by reason of his highness I could not endure.

24. Полагал ли я в золоте опору мою и говорил ли сокровищу: ты--надежда моя?

УПО: Чи я золото клав за надію собі, чи до щирого золота я говорив: Ти, безпека моя?

KJV: If I have made gold my hope, or have said to the fine gold, Thou art my confidence;

25. Радовался ли я, что богатство мое было велико, и что рука моя приобрела много?

УПО: Чи тішився я, що велике багатство моє, й що рука моя стільки надбала?

KJV: If I rejoice because my wealth was great, and because mine hand had gotten much;

26. Смотря на солнце, как оно сияет, и на луну, как она величественно шествует,

УПО: Коли бачив я сонце, як сяє воно, а місяць велично пливе,

KJV: If I beheld the sun when it shined, or the moon walking in brightness;

27. прельстился ли я в тайне сердца моего, и целовали ли уста мои руку мою?

УПО: то коли б потаємно повабилось серце моє, і цілунки рукою я їм посилав,

KJV: And my heart hath been secretly enticed, or my mouth hath kissed my hand:

28. Это также было бы преступление, подлежащее суду, потому что я отрекся бы [тогда] от Бога Всевышнего.

УПО: це так само провина підсудна була б, бо відрікся б я Бога Всевишнього!

KJV: This also were an iniquity to be punished by the judge: for I should have denied the God that is above.

29. Радовался ли я погибели врага моего и торжествовал ли, когда несчастье постигало его?

УПО: Чи я тішивсь упадком свого ненависника, чи порушувавсь я, коли зло спотикало його?

KJV: If I rejoice at the destruction of him that hated me, or lifted up myself when evil found him:

30. Не позволял я устам моим грешить проклятием души его.

УПО: Таки ні, не давав я на гріх піднебіння свого, щоб прокляттям жадати душі його.

KJV: Neither have I suffered my mouth to sin by wishing a curse to his soul.

31. Не говорили ли люди шатра моего: о, если бы мы от мяса его не насытились?

УПО: Хіба люди намету мого не казали: Хто покаже такого, хто з м'яса його не наситився?

KJV: If the men of my tabernacle said not, Oh that we had of his flesh! we cannot be satisfied.

32. Странник не ночевал на улице; двери мои я отворял прохожему.

УПО: Чужинець на вулиці не ночував, я двері свої відчиняв подорожньому.

KJV: The stranger did not lodge in the street: but I opened my doors to the traveller.

33. Если бы я скрывал проступки мои, как человек, утаивая в груди моей пороки мои,

УПО: Чи ховав свої прогріхи я, як людина, щоб у своєму нутрі затаїти провину свою?

KJV: If I covered my transgressions as Adam, by hiding mine iniquity in my bosom:

34. то я боялся бы большого общества, и презрение одноплеменников страшило бы меня, и я молчал бы и не выходил бы за двери.

УПО: Бо тоді я боявся б великого натовпу, і сором від родів жахав би мене, я мовчав би, й з дверей не виходив...

KJV: Did I fear a great multitude, or did the contempt of families terrify me, that I kept silence, and went not out of the door?

35. О, если бы кто выслушал меня! Вот мое желание, чтобы Вседержитель отвечал мне, и чтобы защитник мой составил запись.

УПО: О, якби мене вислухав хто! Оце підпис моєї руки: Нехай Всемогутній мені відповість, а ось звій, зо скаргою, що його написав мій противник...

KJV: Oh that one would hear me! behold, my desire is, that the Almighty would answer me, and that mine adversary had written a book.

36. Я носил бы ее на плечах моих и возлагал бы ее, как венец;

УПО: Чи ж я не носив би його на своєму плечі, не обвинувся б ним, як вінками?

KJV: Surely I would take it upon my shoulder, and bind it as a crown to me.

37. объявил бы ему число шагов моих, сблизился бы с ним, как с князем.

УПО: Число кроків своїх я представлю йому; мов до князя, наближусь до нього.

KJV: I would declare unto him the number of my steps; as a prince would I go near unto him.

38. Если вопияла на меня земля моя и жаловались на меня борозды ее;

УПО: Якщо проти мене голосить земля моя, й її борозни плачуть із нею,

KJV: If my land cry against me, or that the furrows likewise thereof complain;

39. если я ел плоды ее без платы и отягощал жизнь земледельцев,

УПО: якщо без грошей я їв плоди її, а її власника я стогнати примушував,

KJV: If I have eaten the fruits thereof without money, or have caused the owners thereof to lose their life:

40. то пусть вместо пшеницы вырастает волчец и вместо ячменя куколь. Слова Иова кончились.

УПО: то замість пшениці хай виросте терен, а замість ячменю кукуль!... Слова Йова скінчилися.

KJV: Let thistles grow instead of wheat, and cockle instead of barley. The words of Job are ended.